

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Lucie Hrubcová

Název práce: Analyse der Internet-Übersetzungen deutscher Liedertexte ins Tschechische (sprachliche und inhaltliche Fehleranalyse)

Práci vedl (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Marina Wagnerová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem bakalářské práce bylo provést analýzu vybraných internetových stránek obsahujících překlady písňových textů z němčiny do češtiny a zjistit, jaké typy chyb se na těchto stránkách objevují a které z nich jsou nejčastější. Cíl byl splněn.
2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka dělí práci na část teoretickou, zaměřenou na vybrané problémy z teorie překladu i z lingvistiky relevantní pro její praktickou analýzu, a na část praktickou, v níž se věnuje rozboru chyb v překladech vybraných devatenácti písňových textů z různých internetových stránek. Zpracování obou částí kladlo vysoké nároky na samostatnost a intelektuální i jazykovou zdatnost autorky mj. proto, že k tématu neexistuje dostatek literatury zaměřené právě na daný problém. Autorka tedy v teoretické části musela sama zvážit, které poznatky získané četbou odborné literatury budou pro její práci přínosné, musela je logicky utřídit a seřadit a rovněž vhodně propojit s praktickou částí tak, aby bylo jasné, jak získané znalosti a vědomosti souvisejí s její vlastní analytickou činností. Tuto část zvládla autorka výborně. V praktické části si autorka musela rozmyslet systém, jakým bude chyby třídit a hodnotit. Autorka předem očekávala, že chyby budou zasahovat zejména do oblasti lexikologie, morfologie a syntaxe, což se v praktické analýze potvrdilo, tyto tři roviny tedy tvoří hlavní opěrné sloupky praktické části. Autorka velmi přehledně pomocí tabulek představuje čtenáři nalezené chyby a každou chybu podrobně komentuje včetně vysvětlení její podstaty. V každé tabulce autorka uvádí také vlastní návrh správného překladu, což velmi přispívá ke zvýšení názornosti výkladu o chybách pro čtenáře. Velmi užitečná je i souhrnná kategorizace lexikálních a morfologických (tj. výrazně převažujících dvou typů) chyb, které byly v analyzovaných textech zastoupeny nejhojněji. V závěru praktické části autorka upozorňuje i na vzácněji zastoupené nejazykové nedostatky v překladech, způsobené např. neznalostí reálií (a to i zcela základních - viz příklad překladu hesla Arbeit macht frei jako Práce zadarmo na str. 53). V závěru bakalářské práce autorka vhodně shrnuje zjištěné výsledky a připojuje i krátké hodnocení stránek, na nichž texty našla, včetně stránky, kterou by mohla doporučit případnému zájemci o překlady německých textů na internetu. Přílohu práce tvoří originální texty všech německých písní, jejichž překlady byly analyzovány. Čtenář se tak může seznámit s originálními texty jako celky, zároveň se však jedná i o zajímavý průřez tvorbou různých německých a rakouských interpretů včetně těch, kteří jsou v ČR málo známí.
3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev autorky je na velmi dobré úrovni, občasné chyby neruší dojem z práce. Lehce úsměvná je pouze věta v poznámce na začátku příloh, kde autorka upozorňuje na to, že se v originálních textech na webových stránkách objevovaly občasné chyby, které byly před zařazením textů do příloh opraveny, což je samozřejmě v pořádku. Sama tato upozorňující věta však obsahuje dvě chyby (Rechtsschreibungsfehler místo Rechtschreibfehler a Typfehler místo Tippfehler). Grafická úprava je v pořádku, kvalita příloh také, drobná výhrada se týká pouze uvádění internetových zdrojů v seznamu literatury - u webových stránek, které mají rámcový charakter, ale pracovalo se u nich z různými podstránkami, by bývalo bylo vhodnější neuvádět jen opakovaně základní pojem a upřesňovat ho až na konkrétní následující webové stránce, nýbrž vyzdvihnout už heslo či název konkrétní podřazené stránky. To se týká zejména přehledu primárních zdrojů (str. 61-62), kde se tak např. objevuje 13x nadpis Karaoke texty, a až z následně uvedené webové stránky se čtenář dozví, že se jednalo o 13 různých zpěsňujících webových stránek s konkrétními písněmi textů nalezených pod rámcovou webovou stránkou www.karaoketexty.cz. Tyto připomínky jsou však plně vykompenzovány většinou bezchybným jazykovým projevem a celkovou invencí práce.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Z pohledu vedoucí práce bylo téma náročné, vyžadovalo tvůrčí přístup a hlubší zájem o téma a kladlo nároky i na systematické myšlení a samostatné uvažování autora práce. Všem těmto úskalím dokázala autorka práce čelit velmi zralým způsobem. Práce je tak užitečným příspěvkem k vybrané oblasti překladu, která je zejména pro mladší generaci velmi atraktivní, které je zatím na odborné úrovni věnována malá pozornost.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. V práci uvádíte u jednotlivých chybových míst vedle nalezených českých překladů i vlastní návrhy správných překladů, přičemž zmiňujete, že jste se alespoň zčásti snažila, aby Vaše návrhy měly i určitou básnickou strukturu. Lákalo by Vás samotnou přispívat na stránky, ze kterých jste texty přejímala, nebo si založit vlastní webovou stránku, kde byste se věnovala takovýmto překladům více zaměřeným i na uměleckou složku písňových textů?

2. Angličtina je obecně považována za jazyk pro písňové texty (v oblasti populární a rockové/rockmetalové hudby) nejvhodnější, nejen kvůli jeho všeobecnému mezinárodnímu rozšíření, nýbrž např. i díky hláskové podobě slov a schopnosti stručnějšiho vyjadřování myšlenek, zatímco němčina bývá považována za jazyk hláskově těžkopádnější, větnými konstrukcemi "upovídánější" apod. Našla byste však poté, co jste se detailně seznámila s 19 konkrétními texty v němčině, nějaké argumenty, proč i německé písňové texty stojí za poslech?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhově): **výborně**

Datum: 24. května 2015

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

katedra germanistiky a slavistiky

Riegrova 11, Plzeň

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis: